

INTISARI

Skripsi ini adalah hasil penelitian terhadap *Sĕrat Yusuf* Pupuh 5–7. Naskah *Sĕrat Yusuf* selanjutnya disingkat *SY*. Naskah *SY* merupakan koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman dengan nomor proyek st.83. Naskah *SY* menggunakan aksara Pegon berbentuk tembang macapat dan berbahasa Jawa.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks menggunakan metode perbaikan bacaan, terjemahan teks, serta dilengkapi dengan ringkasan isi teks, dan amanat yang terdapat dalam teks *SY* Pupuh 5–7. Adapun metode dalam terjemahan menggunakan terjemahan kata demi kata, terjemahan harfiah, dan terjemahan bebas.

Teks *SY* Pupuh 5–7 menceritakan tentang Dewi Zaleha yang berusaha menemui satria yang bernama Nabi Yusuf, ia datang ke dalam mimpinya, hingga ia harus menerima nasibnya yaitu menikah dengan Patih Khairul Aziz yang memiliki cacat pada tubuhnya.

Kata Kunci: Sĕrat Yusuf Pupuh 5–7, Dewi Zaleha, Nabi Yusuf, mimpi, suntingan, terjemahan

ABSTRACT

This undergraduate thesis is a study of *Sĕrat Yusuf Pupuh 5–7*. *Sĕrat Yusuf* Manuscript then abbreviated *SY*. *SY* Manuscript is a collection of Pura Pakualaman Library with project number st. 83. The *SY* script uses Pegon characters in the form of macapat songs and in Javanese language.

This study presents text editing with methods for reading improvement, text translation, and completed with summaries of the text, and messages provided in the text *SY* Pupuh 5–7. The method in the translations uses word-for-word translation, literal translation, and free translation.

SY Pupuh 5-7 tells about Dewi Zaleha who tried to meet a warrior named Nabi Yusuf, who came into her dream, but then she had to accept her fate of being married to Patih Khairul Aziz who's a disable.

Keywords: Sĕrat Yusuf Pupuh 5–7, Dewi Zaleha, Nabi Yusuf, dream, text editing, translations.

PATHISARI

Skripsi menika nēliti Sērat Yusuf Pupuh 5–7. Naskah Sērat Yusuf salajēngipun dipun cēkak SY. Naskah SY kalēbēt koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman kanthi nomor proyek st.83. Naskah SY kaanggit mawi tēmbang macapat sarta ngginakakēn aksara Pegon lan basa Jawa.

Panaliten menika ginaakēn teori Filologi, kanthi nyawisakēn suntingan teks ngginakakēn metode perbaikan bacaan, terjemahan teks, sarta ringkesan isi teks, tuwin amanat ingkang kamot ing salebetipun SY Pupuh 5–7. Ewadene metode terjemahan ingkang dipun ginaakēn inggih menika terjemahan tēmbung sabēn tēmbung, terjemahan harafiah, kaliyan terjemahan bebas.

Asiling panaliten menika, saged dipun mangertosi isinipun SY Pupuh 5–7 inggih menika nyariosakēn babagan Dewi Zaleha ingkang ngupaya sagēdipun kēpanggih satriya ingkang nama Nabi Yusuf, dhatēng wontēn ing impenipun, ngantos kēdah nampi nasibipun inggih mēnika tēmantēn kaliyan Patih Khairul Aziz ingkang nggadhahi cacat ing badanipun.

Wosing tēmbung: Sērat Yusuf Pupuh 5–7, Dewi Zaleha, Nabi Yusuf, impi, suntingan, terjemahan.